Acknowledgment

I am indebted to Prof. A. Joseph Dorairaj, my supervisor, who enabled me to identify this research area, ensured the quality of the thesis and my growth as a researcher. His care, concern, meticulousness, generosity and professionalism are exemplary. I deem it my privilege to have had the thesis work supervised by him.

I remain grateful to UGC for the Minor Research Project granted in 2004. The first part of the translation studies survey in this thesis has been taken from this report.

I am especially indebted to the members of the online self-translation collective, especially Eva Gentes, Germany, Lyudmila Razumova, the UK, Irish Van Bolderen, Canada, and Bo Byrkjeland, Norway for supporting this journey with research material, and clarifying doubts. Their help has been critical for this research.

I must place on record the contributions of Anup Dhar, Ambedkar University, and William Da Silva interactions with whom have shaped my research outlook.

I thank A run and Mario for their help in reading the plays; Sharmada, Seema and Preethi. for assisting me with material collection and survey of self-translation in India; Rashmi, Kusumika, and Divya for helping me with required material; and Bhavani for the discussion on Translation Studies in the initial phase of this research.

My special thanks to all at CSCS interactions with them have helped this research; Anisur Rehman, Jamia Milia Islamia, for drawing my attention to Qurratulain Hyder, and for the conference papers on self-translation; V. B. Tharakeshwar, University of Hyderabad, and Amarjeet Nayak, IIT Indore for sending me their research works; students of Translation Studies courses I have taught for their discussions on my topic; Prasad and Venkatesh at Nagashree Book House, Shivashankar of OUP, Shekar
Reddy of CUP, for tracking down the required books for this research. I am thankful to Girish Kamad for the interview and the permission to include it my thesis.

At Gandhigram University I remain grateful to Prof. M.A. Jeyaraju for his hospitality during my visits. I thank all at the faculty of English and Foreign Languages for their help. My gratitude to Prof. Lourdusamy, teacher and friend, Joji Panicker, and Fr Martin for their invaluable help in the official work and their suggestions which have significantly helped me in completing this thesis on time.

I am grateful to Christ University management for the research environment at the institution; Joseph Kennedy, for reducing my non-teaching workload to enable me to concentrate on my research; PK. Josh, Sreelatha, Renu, Aasita, Abhaya, and Shobs for chipping in various ways; Renu and Gaana for the correcting the thesis; Senthil Selvakumar, Shaju, Sreekumar, and Cecily at Christ University library, and George Rodrigues at St Aloysius College library for their proactive help; dear friend Vikram Vincent, IIT Bombay, for his help in technology related aspects, Researches Collective of the Department; Prashant Madtha, Victor Vaz, Etienne Rassendren, Srikanta Swami, Kennedy Thomas, and P. Krishnaswami for their constant encouragement.

I am forever indebted to Annie, and Marrie, but for whose unwavering support, ‘pressure’ and care, this work would not have been completed on time. To Avi, I am especially grateful for providing me with laptops which were invaluable for this research. My thanks to Mummy, Pappa, D, Ana, Lee, Jo, Dad and Mom for their constant support. Thank you Deena for being there through the ups and downs of this thesis, helping me in reading and proof-reading.
A Note on Documentation


The English transliterations used for the Kannada titles of Kamad’s plays are those that appear on the publication information pages of books. Transliterations of words and titles of texts from other languages have been used as they appear in the sources cited.

The spellings of the names of people, names of characters in Kamad’s plays, and titles of his plays in the quotations have been reproduced as they appear in the original versions. In the rest of the places, the spellings maintain Kamad’s usage. Where Kamad’s use of them in English is not available, the spellings used by prominent critics has been followed.

A few quotations and facts have been repeated in this thesis due to their indispensability to develop arguments in cases concerned.

In Chapter II the researcher has used some material from the UGC Minor Research Project on translation studies done by him.